



ACADEMIA ROMÂNĂ

Institutul de Istorie „Nicolae Iorga”

Bd. Aviatorilor nr. 1, sect. 1, București

ANUNȚ

Institutul de Istorie „Nicolae Iorga” anunță scoaterea la concurs a **unui post contractual de TRADUCĂTOR II** (post unic) COR 264306, studii superioare, aflat în **subordinea directorului adjunct, pe perioadă nedeterminată, timp de lucru 8 ore/zi între orele 08.00-16.00**, fără suprapunerea programului de muncă.

Documentele solicitate candidaților pentru întocmirea dosarului de concurs:

- a) formular de înscriere la concurs, conform modelului;
 - b) copia actului de identitate sau orice alt document care atestă identitatea, potrivit legii, aflate în termen de valabilitate;
 - c) copia certificatului de căsătorie sau a altui document prin care s-a realizat schimbarea de nume, după caz;
 - d) studii universitare de licență finalizate cu diplomă, respectiv studii superioare de lungă durată absolvite cu diplomă de licență sau echivalentă, la instituții de învățământ superior din țară sau din străinătate, recunoscute de către Ministerul Educației (cu toate denumirile anterioare), în domeniul limbilor străine, al limbilor moderne aplicate, traductologiei sau alte specializări similare);
 - e) studii universitare în alte domenii, finalizate cu obținerea diplomei de licență, și completate de studii postuniversitare în domeniul traducerii sau cu diplome de cunoaștere a limbii engleze și franceze recunoscute internațional: *Diplôme approfondi de langue française*, *Certificate in Advanced English/Certificate of Proficiency in English*.
 - f) copia carnetului de muncă, a adeverinței eliberate de angajator pentru perioada lucrată, care să ateste vechimea în muncă și în specialitatea studiilor solicitate pentru ocuparea postului;
 - g) fișa medicală care trebuie să ateste, în mod **expres**, că solicitantul este **apt** din punct de vedere medical eliberată de către unitățile sanitare abilitate cu cel mult 6 luni anterior derulării concursului;
 - h) curriculum vitae, model comun european.
- Actele mai sus menționate vor fi prezentate și în original în vederea verificării conformității copiilor cu acestea.

Condiții generale:

Poate ocupa un post vacant sau temporar vacant persoana care îndeplinește condițiile prevăzute de Legea nr. 53/2003, Codul muncii, republicată, cu modificările și completările ulterioare, și cerințele specifice prevăzute la art. 542 alin. (1) și (2) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare:

- a) are cetățenia română sau cetățenia unui alt stat membru al Uniunii Europene, a unui stat parte la Acordul privind Spațiul Economic European (SEE) sau cetățenia Confederației Elvețiene;
- b) cunoaște limba română, scris și vorbit;

c) are capacitate de muncă în conformitate cu prevederile Legii nr. 53/2003 - Codul muncii, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

d) are o stare de sănătate corespunzătoare postului pentru care candidează, atestată pe baza adeverinței medicale eliberate de medicul de familie sau de unitățile sanitare abilitate;

e) îndeplinește condițiile de studii, de vechime în specialitate și, după caz, alte condiții specifice potrivit cerințelor postului scos la concurs;

f) nu a fost condamnată definitiv pentru săvârșirea unei infracțiuni contra securității naționale, contra autorității, contra umanității, infracțiuni de corupție sau de serviciu, infracțiuni de fals ori contra înfăptuirii justiției, infracțiuni săvârșite cu intenție care ar face o persoană candidată la post incompatibilă cu exercitarea funcției contractuale pentru care candidează, cu excepția situației în care a intervenit reabilitarea;

g) nu execută o pedeapsă complementară prin care i-a fost interzisă exercitarea dreptului de a ocupa funcția, de a exercita profesia sau meseria, ori de a desfășura activitatea de care s-a folosit pentru săvârșirea infracțiunii sau față de aceasta nu s-a luat măsura de siguranță a interzicerii ocupării unei funcții sau a exercitării unei profesii;

h) nu a comis infracțiunile prevăzute la art. 1 alin. (2) din Legea nr. 118/2019 privind Registrul național automatizat cu privire la persoanele care au comis infracțiuni sexuale, de exploatare a unor persoane sau asupra minorilor, precum și pentru completarea Legii nr. 76/2008 privind organizarea și funcționarea Sistemului Național de Date Genetice Judiciare, cu modificările ulterioare, pentru domeniile prevăzute la art. 35 alin. (1) lit. h).

Condiții specifice:

a) studii universitare de licență finalizate cu diplomă, respectiv studii superioare de lungă durată absolvite cu diplomă de licență sau echivalentă, recunoscută de Ministerul Educației (cu toate denumirile anterioare), în domeniul filologiei (limbi străine, limbi moderne aplicate, traducere și interpretare sau alte specializări similare) **sau**

studii universitare în alte domenii, finalizate cu obținerea diplomei de licență, și completate de: studii postuniversitare (masterat/doctorat) în domeniul filologiei **sau**

diplome de cunoaștere a limbii engleze și franceze recunoscute internațional: *Diplôme approfondi de langue française, Certificate in Advanced English/Certificate of Proficiency in English* **sau**

Certificat de traducător eliberat de Ministerul Culturii, din limba română în limba străină (engleză și/sau franceză) și din limba străină (engleză și/sau franceză) în limba română;

b) minim 3 ani vechime;

c) cunoașterea a două-trei limbi de circulație la nivel avansat (de preferat franceză, engleză, germană, rusă);

d) cunoașterea unei limbi a izvoarelor istorice (paleografie latină, greacă, slavonă, turcă-osmană) constituie un avantaj;

e) cunoașterea tehnicilor de traducere, revizie lingvistică, cercetare terminologică;

f) eficiență în operarea cu programele Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Access) și Open Office;

g) cunoașterea programelor de cercetare ale institutului, în vederea unei optime integrări în activitățile de editare științifică (<https://iini.ro/Programe%20de%20cercetare.htm>).

Atribuții specifice postului, stabilite pe baza fișei de post:

Traduce/realizează revizia lingvistică a textelor repartizate (engleză, franceză, română), cu respectarea standardelor de calitate și în termenele stabilite;

Cercetează și face propuneri de validare a echivalențelor terminologice întâlniți în textele traduse sau revizuite și le transmite autorilor;

Urmărește coerența traducerii termenilor în diversele părți ale unei lucrări și în lucrări diferite;

Redactează articole pentru versiunea în limba engleză a site-ului Institutului;

Respectă Codul de etică și de integritate al Institutului de Istorie „N. Iorga”, precum și procedurile interne.

Profilul candidatului:

- capacitatea de a efectua traduceri din limbile engleză și franceză în limba română;
- capacitatea de a efectua retroversiune (din română în engleză și franceză);
- capacitatea de a revizui lingvistic texte în limba română, engleză și franceză;
- capacitatea de a efectua cercetare terminologică;
- capacitatea de analiză și sinteză;
- asumarea responsabilităților;
- orientare către performanță;
- capacitatea de adaptare, de a lucra în echipă și individual.

Tematică

Traducerea unui text din limba engleză în limba română în domeniul istoriei medievale, moderne și contemporane;

Traducerea unui text din limba franceză în limba română în domeniul istoriei medievale, moderne și contemporane;

Retroversiunea unui text din domeniul istoriei medievale, moderne și contemporane (din limba română în limba engleză și în limba franceză).

Bibliografie:

Baker, Mona, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2nd ed., London and New York, Routledge, 1992/2006.

Bantaș, A., *Didactica traducerii*, București, Teora Publishers, 1998.

Cherata, Sanda, *Aspecte ale activității terminologice și de documentare în traducerea de specialitate de înaltă calitate*, 2005, https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm3_2005/scherata.pdf.

Dimitriu, Rodica, *The Cultural Turn in Translation Studies*, Iași, Editura Institutul European, 2006.

Dimitriu, Rodica, *Theories and Practice of Translation*, Iași, Institutul European, 2002.

Eco, Umberto, *A spune cam același lucru. Experiențe de traducere*, Iași, Polirom, 2008.

Guidère, Mathieu, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*, Edition de Boeck, 2006, <https://www.decitre.fr/media/pdf/feuilletage/9/7/8/2/8/0/7/3/9782807300088.pdf>

Katan, D., *Translating cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester: St Jerom, 1999.

Kovacs, Gabriella, *Academic writing. A challenge in translator training*, „New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Sciences”, Volume 6, Issue 5 (2019).

Lefevre, André (ed.), *Translation/History/Culture. A Sourcebook*, London and New York: Routledge, 1992.

Nagy, Imola Katalin, *Introducere în traductologie sau noțiuni și concepte fundamentale în teoria și practica traducerii*, Editura Scientia Cluj-Napoca, 2020.

Pisanski Peterlin, Agnes, *Translation as a Paradigm Shift: A Corpus Study of Academic Writing*, în *English Language Overseas Perspectives and Enquiries*, Smiljana Komar & Uroš Mozetič (eds.), 1994.

Siepmann, D., *Academic writing and culture: An overview of differences between English, French and German*, în „Meta”, nr. 51/2006, pp. 131-150.

Calendarul de desfășurare a concursului

Data publicării: 12.08.2024

Data-limită și ora până la care se pot depune dosarele de concurs: 29.08.2024, orele 12.00.

Afișarea rezultatelor selecției dosarelor de concurs: 02.09.2024, orele 10.00.

Depunere contestații: 03.09.2024, orele 14.00.

Soluționare contestații și afișare rezultat: 04.09.2024, orele 14.00.

Probele de concurs :

a. proba scrisă: 05.09.2024, orele 10.30, locul de desfășurare: sediul Institutului, durata probei: 2 ore.

Afișare rezultate: 06.09.2024, orele 10.00;

Depunere contestații: 09.09.2024, orele 14.00;

Soluționare contestații și afișare rezultat: 10.09.2024, orele 10.00;

b. interviu: 12.09.2024, orele 10.30, locul de desfășurare: sediul Institutului durata probei: 2 ore.

Afișare rezultate: 13.09.2024, orele 14.00.

Depunere contestații: 16.09.2024, orele 10.00.

Soluționare contestații și afișare rezultat final: 17.09.2024, orele 14.00.

Dosarul se va depune la sediul Institutului de Istorie „Nicolae Iorga”, Bd. Aviatorilor nr.1, sector1, București, Compartimentului financiar-contabil și administrativ; persoană de contact: Niță Aura-Simona, telefon: 0212125337, int.14, de luni până joi, între orele 10.00-13.00.

DIRECTOR,
dr. habil. Mioara Anton

